

# LỆNH CHUYỂN KHOẢN/ FUND TRANSFER INSTRUCTION FORM



Ngày tháng năm/ Date: \_\_\_\_\_

Lệnh được gửi bằng / This instruction is sent by  Fax (Chỉ áp dụng cho khách hàng doanh nghiệp/ Only for Corporate clients)  Khác/ Others

## Phương thức chuyển khoản/ Transfer Type

Điện chuyển tiền trong nước/ Domestic telegraphic transfer  Điện chuyển nước ngoài/ Overseas telegraphic transfer  In house transfer/ Chuyển khoản nội bộ  Foreign currency Draft/ Hối phiếu ngoại tệ  Local currency Draft/ Hối phiếu VND

## Thông tin chuyển tiền/ Transfer details

Ngày hiệu lực / Payment value date \_\_\_\_\_

Loại tiền Currency		Số tiền bằng số Amount in figures		Số tiền bằng chữ Amount in words	
Loại tiền quy đổi/ Equivalent Currency		Số tiền tương đương bằng số/ Equivalent Amount in figures			
Tỉ giá/ FX Rate		Số hợp đồng/ Contract no.		Ngày hợp đồng/ Contract date	

Tên người chuyển khoản  
Applicant name

Số tài khoản  
Account no.

Ngân hàng thụ hưởng  
Beneficiary's bank

SWIFT code

SWIFT code

Ngân hàng trung gian  
Intermediary bank

Tên và địa chỉ người thụ hưởng  
Beneficiary's name and address

Số tài khoản người thụ hưởng  
Beneficiary's account no.

Chi tiết chuyển khoản  
Payment Details

  
  


Thông tin liên ngân hàng  
Bank to bank information

## Phí ngân hàng/ Bank charges

Người chuyển khoản chịu Borne by applicant  Người thụ hưởng chịu Borne by beneficiary  Mỗi bên tự chịu Charges shared by both sides

Chữ ký chủ tài khoản  
Applicant's signature

Điện thoại liên lạc  
Contact phone no.

## Phần dành cho ngân hàng / For bank use only

MIFT CB W/ ..... on ..... by ..... Bank Ref: .....

Debit account ..... Received by ..... Signature verified by ..... Input by ..... Authorized by .....

Commission .....  
Cable fees .....  
VAT .....

Dựa trên điều kiện được liệt kê ở mặt sau, Citibank đã phát hành hối phiếu hoặc séc theo yêu cầu trên  
Subject to the conditions outlined on the reverse, we advise having issued our transfer draft/ check as described hereon

# CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG CHO VIỆC CHUYỂN TIỀN

# TERMS AND CONDITIONS GOVERNING FUNDS TRANSFER

- Cụm từ "tiền được chuyển" dùng để nói về bất cứ khoản tiền nào được chuyển từ một tài khoản này sang một tài khoản khác theo một yêu cầu/ chỉ thị chuyển tiền
- Các điều kiện và điều khoản qui định trong Các Điều Khoản Chung về Tài Khoản sẽ được áp dụng với khoản chuyển tiền này, trừ khi những điều khoản đó trái với những điều kiện và điều khoản dưới đây.
- Việc phát hành séc thanh toán chuyển tiền đối với số tiền được chuyển sẽ phụ thuộc vào các Quy tắc và Quy định của quốc gia nơi séc chuyển tiền được đổi ra tiền mặt hoặc việc chi trả được thực hiện. Trong bối cảnh có nhiều quy định hạn chế về ngoại hối trên toàn thế giới, trách nhiệm của Citibank, N.A. (sau đây gọi là "Ngân hàng") đối với việc đổi các séc chuyển tiền ra tiền mặt hoặc chi trả số tiền được chuyển trong bất cứ trường hợp nào cũng sẽ không vượt quá giới hạn được phép đối với việc chi trả bằng đúng loại tiền tệ đã dùng để lập séc chuyển tiền hoặc thực hiện việc gửi số tiền được chuyển căn cứ theo bất cứ hạn chế nào của Chính phủ hoặc hạn chế khác đang áp dụng tại địa điểm chi trả vào thời điểm nhận được lệnh chi. Cả Ngân hàng cũng như các ngân hàng đại lý hoặc đại lý của mình đều không phải chịu trách nhiệm gì về bất cứ sự chậm trễ hoặc mất mát nào gây ra bởi bất cứ hành vi hay lệnh của bất cứ Chính phủ hoặc Cơ quan Chính phủ nào hoặc Cơ quan của bất cứ nguyên nhân nào khác.
- Nếu muốn hoàn trả hoặc mua lại khoản tiền ghi trên séc chuyển tiền hoặc số tiền được chuyển, Ngân hàng có toàn quyền quyết định chỉ hoàn trả hoặc mua lại cho hoặc từ Người yêu cầu, và trong trường hợp hồi phiếu thì chỉ mua lại hoặc hoàn trả sau khi Ngân hàng nhận được hồi phiếu đó đã được Người yêu cầu ký hậu hợp thức. Việc hoàn trả hoặc mua lại này sẽ căn cứ vào tỷ giá mua hiện hành vào thời điểm đó của loại tiền tệ liên quan sau khi trừ đi các chi phí, phí, lệ phí và tiền lãi (nếu có), miễn sao Ngân hàng đang là người nắm giữ số tiền mà ứng với nó, các Yêu cầu chuyển tiền được ký phát mà không bị ảnh hưởng gì bởi bất cứ quy định hạn chế nào về ngoại hối hay khóa cạnh khác.
- Trừ phi có thỏa thuận khác một cách rõ ràng bằng văn bản, Ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, có thể chuyển đổi số tiền nhận được từ Người yêu cầu sang một ngoại tệ khác theo tỷ giá bán ra của Ngân hàng vào ngày nhận được số tiền đó. Văn bản của Ngân hàng thông báo việc Ngân hàng đã thực hiện việc chuyển đổi đó sẽ có giá trị cuối cùng.
- Loại tiền tệ nào không phải là loại tiền tệ của quốc gia mà tiền được chuyển đến sẽ được chi trả cho người thụ hưởng bằng loại tiền tệ của quốc gia đó theo tỷ giá mua vào của ngân hàng đại lý hoặc đại lý của Ngân hàng trừ phi bên thụ hưởng, căn cứ theo một thu xếp với ngân hàng đại lý hoặc đại lý của Ngân hàng, được quyền nhận tiền bằng một loại tiền tệ khác sau khi đã trả mọi khoản phí theo quy định của ngân hàng đại lý hoặc đại lý đó.
- Ngân hàng có thể tiến hành các biện pháp vẫn áp dụng theo tập quán thông thường khi phát hành các séc chuyển tiền hoặc để thực hiện việc chuyển tiền căn cứ theo hợp đồng này. Khi thực hiện việc này, Ngân hàng sẽ được toàn quyền nhân danh Người yêu cầu sử dụng bất cứ ngân hàng đại lý, đại lý thứ cấp hoặc hình thức đại diện khác, tuy nhiên trong bất cứ trường hợp nào Ngân hàng cũng như bất cứ ngân hàng đại lý hay đại lý nào của Ngân hàng cũng không phải chịu trách nhiệm về những điểm không ăn khớp, sự ngắt quãng, bỏ sót, lỗi hoặc chậm trễ phát sinh với đường truyền điện tử, cáp truyền hoặc thư tín, hoặc khi những trục trặc này thuộc về trách nhiệm của cơ quan bưu chính, công ty điện tín, quản lý đường cáp hoặc liên lạc không dây, hoặc bất cứ nhân viên nào của các cơ quan này, hoặc do bất cứ nguyên nhân nào khác. Ngân hàng có thể truyền gửi các bức tin liên quan đến việc chuyển tiền này bằng bất cứ thứ ngôn ngữ, mã hoặc mật mã mở nào
- Ngân hàng không chịu trách nhiệm về bất cứ lỗi, sơ ý, vi phạm, hành động hay sơ suất nào của bất cứ ngân hàng đại lý, đại lý thứ cấp hoặc đại lý khác cũng như của các nhân viên của Ngân hàng.
- Nếu séc chuyển tiền được đề nghị như ghi ở mặt trước bị thất lạc, mất cắp hoặc hủy hoại, Người yêu cầu sẽ cung cấp cho Ngân hàng một khoản bảo lãnh bồi thường thích hợp để dự phòng cho trách nhiệm của Ngân hàng do sự thất lạc, mất cắp hoặc hủy hoại đó đối với yêu cầu của Người yêu cầu về việc phát hành một séc chuyển tiền thay thế hoặc hoàn trả số tiền ghi trên séc chuyển tiền đã mua.
- Khi phát hành séc du lịch, Ngân hàng chỉ hành động với tư cách là đại lý, và việc mua bán séc này sẽ chịu sự điều chỉnh của Thỏa thuận Mua giữa Người yêu cầu và Citicorp Services, Incorporated.
- Nếu Ngân hàng không được thông báo về những khác biệt hoặc bất thường phát sinh từ Đề nghị chuyển tiền trong vòng 3 ngày kể từ ngày ký văn bản này, mọi hành động do Ngân hàng tiến hành và/hoặc chứng từ do Ngân hàng phát hành căn cứ theo Đề nghị chuyển tiền sẽ ràng buộc thực hiện đối với Người yêu cầu và sau đó Người yêu cầu không được quyền chất vấn hay đưa ra ý kiến phản đối về những hành động đã tiến hành hoặc chứng từ đã phát hành đó.
- Bất cứ nghĩa vụ nào của Ngân hàng liên quan đến Đề nghị chuyển tiền đều phù hợp với các quy định của luật pháp (bao gồm cả văn bản luật, lệnh, nghị định và quy định của Chính phủ) của Việt Nam và các quy định pháp luật này là bắt buộc thi hành đối với Citibank N.A., chi nhánh [Hà Nội/ thành phố Hồ Chí Minh].

- The expression "transferred funds" shall refer to any money transferred from one account to another pursuant to a transfer application.
- The terms and conditions specified in the General Account Terms and Conditions shall apply to this fund transfer unless they are contrary to the following terms and conditions.
- Issuance of the money transfer check of payment of the transferred funds is subject to any Rules and Regulations of the country where the money transfer check is to be encashed or payment is to be made. In view of the prevalence of exchange restrictions throughout the world, the liability of CITIBANK, N.A. (hereinafter referred to as "the Bank") with respect to the encashment of the money transfer check or payment of the transferred funds shall not exceed in any case the extend to which payment may be allowed in the currency in which the money transfer check is drawn or transferred funds are to be sent under any government or other restrictions existing in the place of payment at the time payment instructions are received. Neither the Bank nor its correspondents or agents shall be liable for any delay or loss caused by any Act or Order or any Government or Government Agency or as a result or in consequence of any other cause whatsoever.
- Should a refund from or repurchase by the Bank of the amount of the money transfer check or of the transferred funds be desired, refunds or repurchase shall be made at the Bank's option only to or from the applicant and in case of drafts, upon receipt by the Bank of the drafts duly endorsed by the applicant, at the then current deem and buying rate for the currency in question less costs, charges, expenses and interests (where applicable) provided the Bank is in possession of the funds for which the payment instructions were issued, free from any exchange or other restrictions.
- Unless it is otherwise expressly agreed in writing, the bank may, at its discretion, convert into foreign value the fund received from the applicant at the Bank's selling rate on the day such funds are received. The Bank's statement in writing that it has effected such conversion shall be conclusive.
- Currency other than that of the country to which the remittance is made shall be payable to the payee in the currency of the said country at the buying rate of the Bank's correspondents or Agent unless the payee by arrangement with the paying correspondent or agent obtains payment on some other currency upon paying all charges of the Bank's correspondent or agent in connection therewith.
- The Bank may take its customary steps for issuance of money transfer checks or for remittance according to this contract. In so doing the bank shall be free on behalf of the customer to use of any correspondent, sub agent or other agency but in no case will the Bank or any of its correspondents or agents be liable for mutilation, interruptions, omissions, errors or delays occurring in the electronic transmission wire, cable or mails, or on the part of any post authority, telegraph, cable or wireless company, or any employee of such authority or through any other cause. The Bank may send any message relative to this transfer in explicit language, code or cipher.
- The Bank shall not be liable for any errors, neglects, or defaults, action or omission of any of its correspondent, sub agents or other agents or of their employees.
- If the money transfer check applied for overleaf should be lost, stolen or destroyed, the applicant will provide the Bank with an acceptable bond of indemnity protecting the Bank against liability with respect to the lost, stolen or destroyed draft, in connection with any request the applicant may make for the issuance of a replacement money transfer check or a refund of the amount of the money transfer check purchased.
- In issuing traveler's checks the Bank is acting only as an agent and the purchase and sale shall be governed by the Purchase Agreement between the applicant and Citicorp Services, Incorporated.
- If the Bank is not advised of discrepancies or irregularities arising from the Application within 3 days from the date hereof, all action taken and/or document issued by the Bank pursuant to the Application will be binding on the applicant and the applicant will not thereafter be entitled to query or raise any objections to the actions taken or the document issued.
- The Bank's obligation relating to any fund transfer instruction must be in compliance with Vietnamese laws (including laws, ordinances, decrees, and Government regulations) and the Vietnamese laws shall be complied with Citibank, N.A. Hanoi/HCMC Branch.